

**"Father" as rendered in Mallouhi's, Al-ma'ana Al-SaHIH Li Injil Al-masIH,
or "The True Meaning of the Gospel of Christ"**

Complete list of the Gospels and Acts, compilation, chart, and back translation by Adam Simnowitz

Total of 196 occurrences, including the 12 times "father/Father" occurs in the Prodigal Son story which are indicated with an asterisk (all from Luke 15).

NOT ONCE IS "Father" IN REFERENCE TO GOD EVER LITERALLY TRANSLATED. This is all the more striking since Muslims are not offended by "father" in reference to God as they are offended by "Son of God." Many Muslims are attracted by the intimacy that calling God, "Father," conveys (cf. Bilquis Sheikh's testimony, "I Dared to Call Him, 'Father.'")

Reference	KJV	Arabic Text	Literal translation from Arabic to English
Matt 5:16	your Father which is in heaven	الله وليكم الاعلى	God, your supreme guardian
Matt 5:45	the children of your Father which is in heaven	اولياء الله	guardians of God
Matt 5:48	your Father which is in heaven	الله تعالى	God, Most High
Matt 6:1	your Father which is in heaven	ربكم	your Lord
Matt 6:4	thy Father	ربكم	your Lord
Matt 6:6	thy Father	ربكم	your Lord
Matt 6:6	thy Father	ربكم	your Lord
Matt 6:8	your Father	ربكم	your Lord
Matt 6:9	our Father	ولينا	our guardian
Matt 6:14	heavenly Father	الله وليكم الاعلى	God, your supreme guardian
Matt 6:15	your Father	الله	God
Matt 6:18	thy Father	ربكم	your Lord
Matt 6:18	thy Father		not translated
Matt 6:26	heavenly Father	الله	God
Matt 6:32	heavenly Father	ربكم	your Lord
Matt 7:11	your Father	ربكم الرحيم	your merciful Lord
Matt 7:21	my Father	الله	God
Matt 10:20	Spirit of your Father	الله وليكم الاعلى	God, your supreme guardian
Matt 10:29	your Father	الله	God
Matt 10:32	my Father	ربي	my Lord
Matt 10:33	my Father	ربي	my Lord
Matt 11:25	O Father	يا ربي	O, my Lord
Matt 11:26	Father	يا الله	O, my God
Matt 11:27	my Father	ربي	my Lord

Matt 11:27	but the Father	إِلَاه	but him
Matt 11:27	the Father	الله	God
Matt 12:50	my Father	رَبِّي	my Lord
Matt 13:43	their Father	الله	God
Matt 15:13	my heavenly Father	رَبِّي	my Lord
Matt 16:17	my Father which is in heaven	رَبِّ الْعَالَمِينَ	Lord of the worlds
Matt 16:27	his Father	الله	God
Matt 18:10	my Father	رَبِّي	my Lord
Matt 18:14	your Father	مَوْلَاكُمْ	your sovereign, patron
Matt 18:19	my Father	رَبِّي	my Lord
Matt 18:35	my heavenly Father	رَبِّي الَّذِي فِي السَّمَاءِ	my Lord which is in heaven
Matt 20:23	my Father	رَبِّي	my Lord
Matt 23:9	your Father	وَلِيِّكُمْ	A guardian to you
Matt 24:36	my Father	الله تَعَالَى	God, the exalted [One]
Matt 25:34	my Father	رَبِّي	my Lord
Matt 26:39	my Father	يَا رَبِّ	O Lord
Matt 26:42	my Father	يَا رَبِّ	O Lord
Matt 26:53	my Father	رَبِّي	my Lord
Matt 28:19	baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost	و طَهَّرُوهُمْ بِالْمَاءِ بِاسْمِ الله و مَسِيحِهِ و رُوحِهِ الْقُدُوسِ	and cleanse them with water in the name of God and His messiah and His holy spirit
Mark 8:38	his Father	الله	God
Mark 11:25	your Father	الله	God
Mark 11:26	your Father		not translated
Mark 13:32	the Father	الله تَعَالَى	God, the exalted [One]
Mark 14:36	Abba, Father	يَا رَبِّ	O Lord
Luke 6:36	your Father	الله رَبِّكُمْ	God, your Lord
Luke 10:21	O Father	رَبِّي	my Lord
Luke 10:21	Father	يَا رَبِّي	O my Lord
Luke 10:22	my Father	رَبِّي	my Lord
Luke 10:22	the Father	إِلَّا هُوَ	but he
Luke 10:22	the Father	الله	God
Luke 11:2	Our Father	يَا وَلِيِّنَا	O our guardian
Luke 11:13	your heavenly Father	الله	God

Luke 12:30	your Father	فإن الله يراكم كالأب الحنون	Surely God will care for you as a compassionate father
Luke 15:12*	his father	رجل	A man
Luke 15:12*	Father	أبي	my father
Luke 15:17*	my father's	بيت أبي	My father's house
Luke 15:18*	my father	أبي	my father
Luke 15:18*	Father	أبي	my father
Luke 15:20*	his father	أبيه	his father
Luke 15:20*	his father	أبوه	his father
Luke 15:21*	Father	أبت	my father
Luke 15:22*	the father	الأب	the father
Luke 15:27*	thy father	أبوك	thy father
Luke 15:28*	his father	الأب	the father
Luke 15:29*	his father	أبيه	his father
Luke 16:24	Father Abraham	يا أبت إبراهيم	O my Father Abraham
Luke 22:29	my Father	الله	God
Luke 22:42	Father	ربّي	my Lord
Luke 23:34	Father	يا ربّ	O Lord
Luke 23:46	Father	يا ربّ	O Lord
Luke 24:49	my Father	وعده تعالى	His promise, the exalted [One]
John 1:14	the Father	الله	God
John 1:18	which is in the bosom the Father, he hath declared him	المقرّب له تعالى، جاء لُيعرّفنا بذات الله	The one close to Him, the exalted [One], he came to make known the nature of God
John 3:35	the Father	الله	God
John 4:21	the Father	الله	God
John 4:23	the Father	الله	God
John 4:23	the Father		not translated
John 5:17	My Father	الهي الحبيب	My God, the beloved
John 5:18	his Father	الله تعالى	God the exalted [One]
John 5:19	the Father	المولى الذي يحاكي وليّه	The patron whom his guardian imitates
John 5:19	the Father	وليّي	my guardian
John 5:20	the Father	الله	God

John 5:21	the Father	رَبِّي	my Lord
John 5:22	the Father	رَبِّي	my Lord
John 5:23	the Father	الله	God
John 5:23	the Father	الله	God
John 5:26	the Father	لله	To God
John 5:30	the Father	رَبِّي	my Lord
John 5:36	the Father	الله تعالى	God the exalted [One]
John 5:36	the Father	الله	God
John 5:37	the Father	هو	He
John 5:45	the Father	الله	God
John 6:27	God the Father	الله	God
John 6:32	my Father	رَبِّي	my Lord
John 6:37	the Father	الله	God
John 6:39	the Father's will	الله	God
John 6:44	the Father	الله	God
John 6:45	the Father	الله	God
John 6:46	the Father	الله	God
John 6:46	the Father	الله	God
John 6:57	the living Father	الله الحي	the living God
John 6:57	the Father		not translated
John 6:65	my Father	الله	God
John 8:16	the Father	وليي	my guardian
John 8:18	the Father	وليي	my guardian
John 8:19	thy Father	وليك	thy guardian
John 8:19	my Father	وليي	my guardian
John 8:19	my Father	وليي	my guardian
John 8:27	the Father	الله تعالى	God the exalted [One]
John 8:28	my Father	وليي	my guardian
John 8:29	the Father		not translated
John 8:38	my Father	وليي	my guardian
John 8:41	one Father, even God	ولي غير الله	a guardian but God
John 8:42	If God were your Father	لو كنتم من اهل الله	If you were God's family
John 8:49	my Father	وليي	my guardian
John 8:54	my Father	الله	God

John 10:15	the Father	هو	he
John 10:15	the Father	الله العزيز	God, the mighty [one]
John 10:17	my Father	الله العزيز	God, the mighty [one]
John 10:18	my Father	رَبِّي	my Lord
John 10:29	My Father	الله العزيز القدير	God, the mighty [one], the Almighty
John 10:29	my Father's hand	من الله العزيز	From God, the mighty [one]
John 10:30	I and my Father are one	العزيز	the mighty [one]
John 10:32	my Father	وَلِيِّي	my guardian
John 10:36	the Father	الله	God
John 10:37	my Father	رَبِّي	my Lord
John 10:38	the Father	الله	God
John 11:41	Father	رَبِّي	my Lord
John 12:26	my Father	رَبِّي	my Lord
John 12:27	Father	وَلِيِّي	my guardian
John 12:28	Father	رَبِّي	my Lord
John 12:49	the Father	وَلِيِّي	my guardian
John 12:50	the Father	الله	God
John 13:1	the Father	وَلِيَّهِ	his guardian
John 13:3	the Father	رَبِّهِ	his Lord
John 14:6	the Father	وَلِيِّي	my guardian
John 14:7	my Father	وَلِيِّي	my guardian
John 14:8	the Father	الله	God
John 14:9	the Father	تَجَلَّى اللهُ فِي بَشَرٍ	The manifestation of God in flesh
John 14:9	the Father	الله	God
John 14:10	the Father	ذَاتُ اللهِ	the essence of God
John 14:10	the Father	الله	God
John 14:10	the Father	إِنَّهُ	that he
John 14:11	the Father	ذَاتُ اللهِ	the essence of God
John 14:11	the Father	هو	he
John 14:12	my Father	الله	God
John 14:13	the Father	الله	God
John 14:16	I will pray the Father	أَطْلُبُهُ أَنَا مِنْهُ	I request it from him
John 14:20	my Father	ذَاتُ اللهِ	the essence of God
John 14:21	my Father	الله	God

John 14:23	my Father	الله	God
John 14:24	the Father's	الله	God
John 14:26	the Father	الله	God
John 14:28	the Father	الله وليّ	God my guardian
John 14:28	my Father	هو	he
John 14:31	the Father	الله	God
John 14:31	I love the Father	أحبه	I love him
John 15:1	my Father	الله	God
John 15:8	my Father	الله	God
John 15:9	the Father	الله	God
John 15:15	my Father	الله	God
John 15:16	the Father	الله	God
John 15:23	my Father	الله	God
John 15:24	my Father	الله	God
John 15:26	the Father		not translated
John 15:26	from the Father	من عنده	from him
John 16:3	the Father	الله	God
John 16:10	my Father	الله	God
John 16:15	the Father	لله	to God
John 16:16	the Father		not translated
John 16:17	the Father	ربّه	his Lord
John 16:23	the Father	الله	God
John 16:25	the Father	ربّي...تعالى	my Lord...the exalted [one]
John 16:26	the Father	الله	God
John 16:27	For the Father himself loveth you	لأنّه يحبّكم	for he loves you
John 16:28	I came forth from the Father	من لدنه بُعِثت	I was sent from him
John 16:28	the Father	الله	God
John 16:32	the Father	ربّي	my Lord
John 17:1	Father	يا إلهي العزيز الحكيم	O my God, the mighty, the wise
John 17:5	Father	ربّي	my Lord
John 17:11	Holy Father	وليّ القُدوس	my holy guardian
John 17:21	Father	ربّي	my Lord
John 17:24	Father	ربّي	my Lord
John 17:25	O righteous Father	ربّي العادل	my Lord the just [one]

John 18:11	my Father	رَبِّي	my Lord
John 20:17	my Father	رَبِّي	my Lord
John 20:17	my Father	وَلِيِّي	my guardian
John 20:17	your Father	وَلِيِّكُمْ	your guardian
John 20:21	my Father	رَبِّي	my Lord
Acts 1:4	the promise of the Father	وَعْدَهُ	his promise
Acts 1:7	the Father	اللَّهِ	God
Acts 2:33	the Father	اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ	God, mighty and majestic